

Д. П. Митрахович
Науч. рук. **Т. В. Кузьмич**,
канд. филол. наук, доцент

ПЕРЕВОД КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

В последние годы компьютерная терминология находит все большее применение в повседневной жизни. Богатейший опыт использования инновационных технологий предопределили ее возникновение и бурное развитие.

Как следствие, появляется необходимость в выявлении способов перевода иностранной литературы в данной сфере.

На основе системного анализа выделены следующие способы перевода:

1. Калькирование – дословное воспроизведение слов и выражений с помощью русских слов и выражений: *workstation* – ‘компьютер’, *graphical system* – ‘графическая система’ [1, с. 159];

2. Описательный перевод представляет собой передачу одного из компонентов словосочетания с помощью расширенного словесного объяснения, например: *graphic tablet* – ‘графический планшет’, *chip size* – ‘емкость микросхемы памяти’;

3. Инверсия – перевод с изменением порядка компонентов словосочетания: *spatial data's updating* – ‘обновление пространственных данных’;

4. Конкретизация, т. е. при переводе используется слово с более узким предметно-логическим значением из-за отсутствия полного соответствия между словами с широкой семантикой английского языка: *removable hard disk* – ‘сменный жесткий диск’.

В заключение следует отметить, что компьютерная терминология находится в постоянном развитии и взаимодействии с другими лексическими слоями английского языка [2, с. 98]. Стремительные темпы развития ее внутренних процессов приводят к необычно развитой для такой лексики синонимии. Поэтому для перевода литературы специальной тематики, необходимо хорошо знать и связанную с ней английскую и русскую терминологию в данной области.

Литература

1 Дубенец, Э. М. Лингвистические изменения в современном английском языке / Э. М. Дубенец. – М.: Глосса-Пресс, 2003. – 256 с.

2 Бабалова, Г. Г. Переводческие соответствия терминологических единиц информатики в английском и русском языках / Г. Г. Бабалова // Вопросы теории и практики перевода. – Пенза, 2002. – 105 с.

М. А. Новикова
Науч. рук. **О. Н. Каребо**,
преподаватель

ИГРОВАЯ НАГЛЯДНОСТЬ ПРИ ОБУЧЕНИИ ГРАММАТИКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Усвоение грамматического материала связано с определенными трудностями. И в первую очередь они касаются вопросов поддержания произвольности внимания и интереса к действиям, которым зачастую присущ повторяющийся, «рутинный» характер. В то же время процесс обучения грамматике иностранного языка (ИЯ) должен быть рациональным и осмысленным. Он должен раскрывать перед школьником возможности применения полученных знаний относительно перспективы общения.

Овладение ИЯ сегодня ориентировано на достижение цели развития коммуникативной компетенции. С точки зрения усвоения грамматических явлений это означает не только знание их формы и значения, но и тех ситуаций общения, в которых они реализуют свои речевые функции. Перед педагогом, таким образом, стоит задача продемонстрировать возможности грамматической единицы, побудить школьника использовать ее в соответствующей ситуации общения.

Принцип игровой наглядности представляется нам наиболее эффективным не только в деле иллюстрации речевых функций изучаемых грамматических явлений, но и в качестве фактора, стимулирующего познавательный интерес и внимание школьников. Его основной задачей становится развитие мышления на основе чувственно-наглядных впечатлений, которые обеспечивают связь «сухого» грамматического материала с жизнью [1, с. 42]. Наглядность предоставляет образцы взаимодействия, а элементы игры мобилизуют произвольность внимания школьника, стимулируют его познавательную активность и творчество. Д. Эльконин, определяя игру как одну из ведущих форм развития психических функций, подчеркивал необходимость и важность обращения к ней в процессе обучения [2, с. 48].

Использование грамматических игр одинаково важно как на этапе тренировки, так и на этапе закрепления грамматического явления. Игра выступает в качестве средства создания ситуации общения и важного фактора эффективности учебного процесса в целом.

Литература

- 1 Тарасова, Н. А. Игра как способ освоения иностранного языка / Н. А. Тарасова // Иностранные языки в школе. – 2007. – № 6. – С. 42–46.
- 2 Эльконин, Д. Б. Психология игры / Д. Б. Эльконин. – М.: Педагогика, 1978. – 95 с.

Я. О. Овчинникова

Науч. рук. **А. Е. Протопопова,**
ст. преподаватель

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДА АССОЦИАТИВНОГО ЗАПОМИНАНИЯ В ОВЛАДЕНИИ ЛЕКСИКОЙ

Обучение иноязычной лексике является одной из самых сложных проблем в методике преподавания иностранного языка. Следовательно, возникает потребность в более креативных и эффективных методах обучения лексике. Одним из таких приемов овладения лексикой является метод ассоциативного запоминания. Суть данного метода заключается в создании ассоциативной связи между иноязычной лексической единицей и какой-либо комбинацией ощущений [1, с. 131].

Метод ассоциативного запоминания может осуществляться при помощи наводящих или фонетических ассоциаций. Метод наводящих ассоциаций позволяет связывать лексическую единицу с визуальной ассоциацией, путем использования разных средств, начиная с картинок и заканчивая мимикой и артикуляцией [2, с. 80]. Например, при использовании этого метода для введения лексики по теме эмоции, у учеников выстраивается ассоциация: *образ (человек плачет) – понимание образа (человек плачет, значит, он грустный) – новое слово (sad)*. Метод фонетических ассоциаций представляет собой метод запоминания лексики путем ассоциирования иноязычной лексической единицы с созвучной ей лексической единицей из родного языка [2, с. 85]. Например, *хочется спать – глаза слипаются – to sleep*.

Следует отметить, что лучше всего закрепляется в памяти ассоциация, пришедшая на ум первой. Самое главное – она должна быть яркой и запоминающейся. Столь